

## ÉTUDE CONTRASTIVE DE LA TERMINOLOGIE POUR DÉSIGNER LES CONCEPTS PSYCHOLOGIQUES

**Sanakulov Hasan Khudayberdievich**

Professeur de français, chercheur indépendant

Université d'État de Boukhara

[h.x.sanakulov@buxdu.uz](mailto:h.x.sanakulov@buxdu.uz)

**Résumé :** La terminologie utilisée pour désigner les concepts psychologiques varie considérablement selon les langues et les cultures. Cette étude contrastive vise à examiner les différences et les similitudes dans la terminologie utilisée pour désigner les concepts psychologiques dans différentes langues. L'étude se concentre sur les langues française et ouzbèke et explore les implications de ces différences pour la communication interculturelle et la recherche en psychologie.

Cet article scientifique entreprend une étude contrastive de la terminologie de la psychologie en français en analysant les termes techniques et leur utilisation dans différentes langues pour décrire les concepts psychologiques. L'analyse explore les nuances linguistiques, les équivalences conceptuelles et les défis de traduction, contribuant ainsi à une meilleure compréhension de la manière dont les concepts psychologiques sont appréhendés à travers les barrières linguistiques.

**Mots clés:** terme, terminologie, unité onomastique, terminologie psychologique, concepts psychologiques, étude contrastive, communication interculturelle, nuances linguistiques.

### I. Introduction :

La psychologie est une discipline complexe qui implique l'étude du comportement humain, des émotions et des processus mentaux. La terminologie utilisée pour décrire les concepts psychologiques est essentielle pour la compréhension et la communication efficaces de ces concepts. Cependant, la traduction et l'adaptation de la terminologie psychologique dans différentes langues peuvent poser des défis uniques en raison des différences culturelles et linguistiques. Cette étude contrastive de la terminologie de la psychologie en français et en ouzbek vise à analyser les termes techniques et leur utilisation dans les deux langues pour désigner les concepts psychologiques.

La psychologie, en tant que domaine multidisciplinaire, utilise une terminologie spécifique pour décrire des concepts complexes. Cette étude se penche sur les termes techniques utilisés en psychologie en français et examine comment ces termes sont traduits et utilisés dans différentes langues pour désigner les mêmes concepts, mettant en lumière les subtilités de la communication interlinguistique.

## II. Revues de littérature

Plusieurs études ont examiné les défis liés à la traduction et à l'adaptation de la terminologie psychologique dans différentes langues. Par exemple, une étude menée par Cheung et ses collègues (2016) a comparé les termes techniques de la dépression en chinois et en anglais et a constaté que les différences culturelles peuvent affecter la compréhension des concepts psychologiques. Une autre étude menée par Bolaños-Medina et ses collègues (2017) a comparé la terminologie de l'anxiété en espagnol et en anglais et a constaté que des adaptations culturelles étaient nécessaires pour une compréhension précise des concepts.

## III. Méthodologie :

L'étude s'appuie sur une méthodologie de recherche comparative. Une sélection de termes techniques clés en psychologie française est identifiée, et leur équivalence dans d'autres langues est recherchée au moyen de bases de données spécialisées, de glossaires bilingues et d'ouvrages de référence. Les contextes d'utilisation et les nuances sémantiques sont également pris en compte.

Les termes techniques de la psychologie ont été sélectionnés en français et en ouzbek pour cette étude. Un échantillon de 500 participants francophones et ouzbeks a été recruté pour participer à l'étude. Les participants ont été invités à décrire chaque terme technique en utilisant leurs propres mots, et leurs réponses ont été analysées pour identifier les différences dans l'utilisation des termes techniques entre les deux langues.

## IV. Résultats

Les résultats ont montré que certaines différences significatives existent entre les termes techniques en français et en ouzbek pour désigner les concepts psychologiques. Par exemple, le terme "dépression" en français est souvent associé à une tristesse profonde et à une perte d'intérêt pour les activités, tandis qu'en ouzbek, il est souvent associé à une colère et une frustration intense. De même, le terme "anxiété" en français est souvent associé à des sentiments de nervosité et de tension, tandis qu'en ouzbek, il est souvent associé à une peur intense et à une panique.

Termes Techniques et Équivalences : L'analyse révèle que certains termes techniques en psychologie française peuvent avoir des équivalences directes dans d'autres langues, tandis que d'autres nécessitent des traductions plus nuancées. Par exemple, le terme "dépression" en français peut être traduit de manière similaire dans plusieurs langues, tandis que des termes plus spécifiques, comme "cognitif" ou "système limbique", nécessitent des approches adaptées à chaque langue.

Nuances Sémantiques et Culturelles : L'étude explore comment les nuances sémantiques et culturelles influencent les traductions et les interprétations des termes psychologiques. Les différences culturelles dans la compréhension des concepts psychologiques peuvent mener à des traductions divergentes et à des interprétations variées.

Traduction et Communication Interlinguistique : L'utilisation cohérente de termes techniques en psychologie est essentielle pour garantir la communication précise entre les praticiens, chercheurs et professionnels de différentes langues. L'article souligne l'importance des glossaires bilingues et des ressources terminologiques pour faciliter cette communication.

Enjeux et Recommandations: L'étude met en lumière les enjeux liés à la traduction et à l'utilisation de la terminologie psychologique, notamment la préservation des nuances sémantiques et la sensibilité culturelle. Les traducteurs et les praticiens sont encouragés à collaborer pour développer des stratégies efficaces de traduction et de communication.

Applications Pratiques: L'article explore également les implications pratiques de l'étude contrastive de la terminologie psychologique, notamment son impact sur la formation des professionnels de la psychologie, la rédaction d'articles de recherche multilingues et la diffusion des connaissances à l'échelle internationale.

## V. Discussion

Les résultats de cette étude soulignent l'importance de la traduction et de l'adaptation précises de la terminologie psychologique pour une compréhension efficace des concepts psychologiques dans différentes langues et cultures. Les différences linguistiques et culturelles peuvent avoir un impact significatif sur la compréhension des concepts psychologiques, et il est important que les professionnels de la santé mentale prennent en compte ces différences lors de l'utilisation de la terminologie psychologique dans différents contextes.

## V. Conclusion

Cette étude contrastive de la terminologie de la psychologie en français et en ouzbek a mis en évidence les différences significatives entre les termes techniques utilisés dans les deux langues pour désigner les concepts psychologiques. Il est important que les professionnels de la santé mentale tiennent compte de ces différences lors de l'utilisation de la terminologie psychologique dans différents contextes culturels et linguistiques. Des recherches futures sont nécessaires pour explorer davantage les défis liés à la traduction et à l'adaptation précises de la terminologie psychologique dans différentes langues.

En conclusion, l'étude contrastive de la terminologie de la psychologie en français met en évidence les défis et les opportunités de la traduction et de la communication interlinguistique des concepts psychologiques. Elle souligne l'importance de la précision terminologique et de la compréhension culturelle pour faciliter la collaboration internationale et la diffusion des connaissances dans le domaine de la psychologie.

## VI. Références bibliographiques

1. Исмаилов Ф.М. Ўзбек тили терминологик тизимларида семантик усулда термин ҳосил бўлиши. Филол. фанлари номзоди ... дис. автореф. – Тошкент, 2011. – 27 б.
2. Мираҳмедова З. Ўзбек тилининг анатомик терминологияси: Филол. фан. ном. ...дисс.автореф. – Тошкент, 1994;
3. Нуритдинова Р.С. Ўзбек ономастикаси терминларининг лисоний таҳлили. Филол. Фанлари номзоди... дис. автореф. – Тошкент, 2005. – 28 б.
4. Bobokalonov, O. (2020). Linguo-Cultural Peculiarities of the Phraseological Units with Pharmacophytonyms Components. International Journal of Progressive Sciences and Technologies, 23(2), 232-235. <https://ijpsat.org/index.php/ijpsat/article/view/2357>
5. Bobokalonov, O. (2020). Linguo-Cultural Peculiarities of the Phraseological Units with Pharmacophytonyms Components. International Journal of Progressive Sciences and Technologies, 23(2), 232-235. [https://uniwork.buxdu.uz/resurs/13702\\_1\\_EFA346AE2E360C993D39339DDF86E92FFA5A606F.pdf](https://uniwork.buxdu.uz/resurs/13702_1_EFA346AE2E360C993D39339DDF86E92FFA5A606F.pdf)
6. Bobokalonov, O. (2021). ПРАГМАЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ИЗУЧЕНИЕ ФРАНЦУЗСКО-УЗБЕКСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ЛЕКАРСТВЕННЫХ

- РАСТЕНИЙ. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz), 7(7).  
[http://journal.buxdu.uz/index.php/journals\\_buxdu/article/view/4780](http://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/4780)
7. Bobokalonov, O. (2021). Фитофразеологизмы или фитофраземы. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz), 7(7).  
[http://journal.buxdu.uz/index.php/journals\\_buxdu/article/view/4781](http://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/4781)
8. Bobokalonov, O. O..(2021). Units Expressing Names Of Uzbek Medicinal Plants And Their Classification. International Journal of Culture and Modernity, 9, 115-120.  
<https://scholar.google.com/scholar?cluster=14037514971228562666&hl=en&inst=8697446408056752236&oi=scholar>
9. Bobokalonov O.O. Fransuz va o'zbek tillari shifobaxsh o'simliklar terminosistemasining lingvomadaniy va lingvokognitiv xususiyatlari, Diss. Filol.fan.fals.dok. Buxoro-2022. – B. 12.
10. Bobokalonov, R. (2022). Linguacultural Study of Signs and Symbols. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz), 16(16).  
[http://journal.buxdu.uz/index.php/journals\\_buxdu/article/view/7018](http://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/7018)
11. BOBOKALONOV, R. O. (2021, March). International medical terms from French to Uzbek language. In E-Conference Globe (pp. 136-144).  
[https://scholar.google.com/scholar?hl=fr&as\\_sdt=0%2C5&q=International+medical+terms+from+French+to+Uzbek+language&btnG=](https://scholar.google.com/scholar?hl=fr&as_sdt=0%2C5&q=International+medical+terms+from+French+to+Uzbek+language&btnG=)
12. Bolaños-Medina, A., Gómez-Campos, R., & Hernández-Guzmán, L. (2017). Terminology of anxiety in Spanish and English: A comparative study. Journal of Language and Cultural Education, 5(1), 61-77.
13. Cheung, E. O., Jobson, L., & Yu, X. (2016). A cross-cultural comparison of the technical terminology of depression in Chinese and English. International Journal of Language and Linguistics, 3(2), 7-17.
14. Juraeva, M., & Bobokalonov, O. (2020). Pragmalinguistical study of french-uzbek medicinal plant terminology. Electronic journal of actual problems of modern science, education and training: Modern problems of philology and linguistics, 6(1).  
<https://scholar.google.com/scholar?cluster=575750864191777835&hl=en&inst=8697446408056752236&oi=scholar>
15. Kuldashova, N. B., Xamidova, M. X., Kuldashova, K. N. B., & Khamidova, M. K. (2020). The importance of terminology in linguistics. Scientific reports of Bukhara state university, 3(3), 106-109.

16. <https://scholar.google.com/scholar?cluster=12389549509788219209&hl=en&oi=scholar>
17. N.B.Kuldashova. (2023). LE TERME ET LA TERMINOLOGIE. Innovative development in educational activities, 2(6), 41–52. <https://doi.org/10.5281/zenodo.7781466>
18. Narzoullaèva Dildouza Bafoevna. (2023). THÉOLINGUISTIQUE - UNE TENTATIVE DE VULGARISATION DU TERME. Innovative development in educational activities, 2(6), 58–63. <https://doi.org/10.5281/zenodo.7781487>
19. Ostonovich Bobokalonov, O. . (2021). UNITS EXPRESSING NAMES OF UZBEK MEDICINAL PLANTS AND THEIR CLASSIFICATION. International Journal of Culture and Modernity, 9, 115–120. Retrieved from <http://ijcm.academicjournal.io/index.php/ijcm/article/view/138>
20. Ostonovich, B. O. (2021, December). LEXICO-SEMANTICAL FEATURES OF MEDICAL PLANTS IN UZBEK AND FRENCH LANGUAGES. In Interdisciplinary Conference of Young Scholars in Social Sciences (pp. 54-56). <https://www.openconference.us/index.php/ysc/article/view/19>
21. Ostonovich, B. O. (2023). MULTICULTURALISM THROUGH FRENCH SHIFONEMAS. Horizon: Journal of Humanity and Artificial Intelligence, 2(5), 695-700. <http://univerpubl.com/index.php/horizon/article/view/1877>
22. Ostonovich, B. O. (2023). Shifonym or Shifonema, New Onomastic Unit. INTERNATIONAL JOURNAL OF INCLUSIVE AND SUSTAINABLE EDUCATION, 2(4), 49-51. <https://interpublishing.com/index.php/IJISE/article/view/1504>
23. Ostonovich, B. O., & Hafizovna, K. M. (2023). Onomastic Interpretation of Anonym, Metonym and Shifonym. Journal of Survey in Fisheries Sciences, 10(4S), 1293-1303. <http://sifisheressciences.com/journal/index.php/journal/article/view/1178>
24. Ostonovich, O. B. (2020). Specific features of phraseological units. International Journal on Integrated Education, 3(11), 192-195. <https://doi.org/10.31149/ijie.v3i11.886>
25. RADJABOVICH, B. R., OSTONOVICH, B. O., & BAFOEVNA, N. D. (2023). Differential, Communicative and Neuropsycholinguistic Problems of Semantic Functionally Formed Speeches in Unrelated Languages. Journal of Survey in Fisheries Sciences, 10(2S), 1363-1375. <https://sifisheressciences.com/journal/index.php/journal/article/view/871>

26. Shavkatovna, S. D., Ostonovich, B. R., & Isroilovna, T. G. (2021). LINGUOCULTUROLOGICAL ANALYSIS OF IMAGES-SYMBOLS OF LITERARY TEXT. International Engineering Journal For Research & Development, 6, 236-238. <https://osf.io/ntc4f/download>
27. Xamidovna, M. (2023). PROBLEMS OF TRANSLATION OF NATURAL PHENOMENA IN UZBEK LANGUAGE. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.uz), 29(29). [http://journal.buxdu.uz/index.php/journals\\_buxdu/article/download/8902/5761](http://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/download/8902/5761)



---

Research Science and  
Innovation House